

## ОТБОР И ОРГАНИЗАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ КУРСАНТОВ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Содержание обучения переводу включает необходимый и достаточный объем знаний, а также переводческие навыки и переводческие умения. Умения и навыки являются конечной целью процесса обучения переводу, так как обеспечивают профессиональную деятельность переводчика. Многими авторами выделяются переводческая компетенция и переводческая компетентность как целевые ориентиры обучения переводу.

Совершенствование навыков и развитие речевых умений военного перевода связано со знанием военной лексики, составляющей основу устного перевода. Военная лексика включает военные термины, прецизионные слова, сокращения и аббревиатуры, ситуационные клише.

Военная терминология состоит из единиц – военных терминов, составляющих «военно-терминологическую систему». Военно-терминологическая система входит в систему военного подъязыка как языка для специальных целей, который, в свою очередь, является частью национального языка. Военные термины являются, прежде всего, средством выражения военных реалий. Обучение военной терминологии, в целом, представляется основой отбора содержания обучения военному переводу и в Республике Беларусь, и за рубежом.

Под *военными реалиями* мы понимаем «знаковые единицы определенного национального военного подъязыка, используемые для номинации национально-уникального референта военного дела определенной лингвокультуры, не свойственного военному делу лингвокультуры сопоставляемого языка». Знание военных реалий иностранных армий и Вооруженных Сил Республики Беларусь необходимо для любого военного переводчика как одно из условий успешного осуществления перевода в ходе его профессиональной деятельности.

Военный перевод характеризуется очень большим числом заимствований из иностранных языков, причем «донором», как правило, является язык страны с наиболее развитыми и успешными вооруженными силами. Одной из главных характеристик военного перевода является «клишированность» – четкое регламентирование и структуризация.

Из-за предельной иерархичности любой военной организации официальный устный военный перевод имеет статусно-ориентированный характер, в связи с этим коммуниканты обязаны придерживаться определенного жестко регламентированного речевого кода.

Непрерывное развитие международного военного сотрудничества, расширение обмена информацией военного характера на взаимной основе, организация и проведение совместных учений и маневров, участие в миротворческих операциях, партнерство в подготовке военных кадров вызывают потребность в офицерах, хорошо владеющих иностранными языками, в том числе русским языком как иностранным.